

**La guerre de la Lune et du Soleil (3)  
De la victoire à la défaite**

17 ... Συμίζαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἐκατέρων οἱ ὄνοι - τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται - ἐμάχοντο. Καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἱππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκόνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς πεζοὺς. Ἐνταῦθα δὲ κάκεινων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἦσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους. Τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγεννημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἠλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνοιο θανάτῳ.

18 Ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. Ἄρτι δὲ τούτων γινομένων ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. Καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς μεγάλης φορτίδος. Τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μὴ τῷ καὶ ἄπιστον δόξη - τοσοῦτον ἦν. Ἦγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. Ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοι ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοι· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδῖον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἐταίρων ἐζώγρησαν. Ἦδη δὲ παρὴν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἴστατο.

Ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὀπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι. 19 Οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. Τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφὴς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. Πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι ἤθελεν. Οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὀργῆς, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·

**Vocabulaire dans l'ordre du texte ( nouveau par rapport à 13-16):**

**17**

συμ-μίγνυμι : en venir aux mains, engager la mêlée avec (+ D)

σημεῖον,ου (τό) : le drapeau, l'enseigne

αἶρομαι (aor ἦρθην) : être levé, s'élever

ὀγκάομαι, ὦμαι : braire

ἐκάτερος,α,ον : chacun des deux

ὄνος, ου (ὅ) : l'âne

σαλπιστής, οὗ (ὅ) : le trompette, le clairon (*soldat chargé de sonner la trompette...*)  
Ἡλιώτης, ου (ὅ) : le Solaire, l'Héliôte  
αὐτίκα : aussitôt, immédiatement  
φεύγω ( aor ἔφυγον) : fuir  
εἰς +A : dans (*avec mvt*), vers  
χείρ, χειρός (ἡ) (*duel τὸ χεῖρε*) : la main ; la mêlée, le corps à corps  
δέχομαι (aor ἔδεξάμην) : recevoir de pied ferme ; εἰς χεῖρας δέχομαι : recevoir de pied ferme pour engager la mêlée  
οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἱππογύπους : *négation + participe = sans + infinitif en traduction*  
ἔπομαι (impf εἰπόμην) : poursuivre (+D)  
κτείνω : tuer, massacrer  
κρατέω, ὦ + G : l'emporter sur, vaincre  
ἐπὶ + D : près de, du côté de ; par suite de, à cause de, à l'occasion de  
ἡμέτερος, α,ον : notre; ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ : *de notre côté, dans notre camp*  
ἐπ-εξ-έρχομαι (aor ἐπεξεῆλθον) : se mettre à marcher sur, lancer l'assaut  
διώκω : poursuivre  
ἄχρι jusqu'à, jusque  
πρός +A: vers, en direction de  
ἐνταῦθα : alors  
ἐπι-βοηθέω, ὦ : venir au secours, venir à la rescousse  
κάκεινων ἐπιβοηθούντων : *génitif absolu*  
ἐγ-κλίνω : fléchir, plier  
ἐπεὶ : quand  
αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἡσθόμην, ἡσθημαι +A *de personne, accompagné d'un participe* : s'apercevoir que qqn + infinitif  
σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι : eux (*pr réfl 3<sup>ème</sup> personne*)  
νικάω, ὦ : vaincre  
τροπή, ἥς (ἡ) : la mise en déroute  
λαμπρός, ἄ,όν : clair, évident  
ζάω, ὦ (*inf ζῆν*) : vivre  
άλίσκομαι : être pris, être fait prisonnier  
ἀν-αιρέω, ὦ : anéantir, tuer  
αἷμα, αἵματος (τό) : le sang  
ρέω : *intr.* couler  
νέφος, ους (τό) : le nuage  
ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*) ; + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)  
βάπτω : teindre  
ἐρυθρός, ἄ,όν : rouge  
φαίνομαι, φανήσομαι, ἐφάνην, πέφασμαι : apparaître, paraître, sembler ; se révéler, se faire reconnaître  
οἷα : comme  
δυόμαι : plonger, s'enfoncer, se coucher  
ἡλῖος, ου (ὅ) : le soleil  
γῆ, γῆς (ἡ) : la terre, le terrain  
κατα-στάζω : tomber goutte à goutte, suppurer, couler  
εἰκάζω μὴ ἄρα : se demander si ne ... pas  
ἄρα : donc (*souligne le propos*)  
πάλαι : autrefois, jadis

ἄνω : en haut, là-haut

Ὅμηρος, ου (ὁ) : Homère

ὑπο-λαμβάνω (-λήψομαι, -έλαβον, -είληφα) : être d'avis, penser, croire

ὔω (aor ὕσα) : faire pleuvoir

Ζεύς, Δία, Διός, Δί (ὁ) : Zeus

Σαρπηδών, όνος (ὁ) : Sarpédon (*fils de Zeus et de Laodamie, allié des Troyens, il fut tué par Patrocle ; Iliade chant XVI, 459*)

θάνατος, ου (ὁ) : la mort

18

ἀνα-στρέφω ( ἀνέστρεψα) : s'en retourner de, revenir

δίωξις, εως (ή) : la poursuite

δύο , δυοῖν : deux

τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis ; *le G indique la cause du trophée*)

ἵστημι : placer, élever

ὁ, ή, τό : le, la (*article*) ; ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...

ἀράχνιον, ου (τό) : la toile d'araignée

πεζο-μαχία, ας (ή) : le combat d'infanterie

ἀερο-μαχία, ας (ή) : le combat aérien

ἄρτι : exactement ; à l'instant, juste, seulement

ἀγγέλλω : annoncer

ὑπό + G : par

προσ-ελαύνω : s'approcher

δεῖ : il faut ; à l'imparfait, *prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu

πρό + G : avant

οἱ Νεφελοκένταυροι ..., οὗς ἔδει ... ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι : οὗς est le sujet de l'infinitive qui dépend de ἔδει : *construction typiquement grecque, donc pas de traduction littérale possible : « les Centaures-Nuées, qui auraient dû rejoindre Phaéton... »*

ἔρχομαι + D : se joindre à, rejoindre

καὶ δὴ : et justement, et alors

πρόσ-εimi : s'approcher, s'avancer

θέαμα, ατος (τό) : spectacle

παρά-δοξος, ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable

ἐξ +G = ἐκ + G : à partir de

ἵππος, ου (ὁ) : le cheval

πτερωτός, ός, όν : qui a des ailes, ailé

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature

σύγ-κειμαι : être composé

ὅσος, η, ον : aussi grand que...

*construire : μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον < μέγεθος > τοῦ Ροδίων κολοσσοῦ...etc. Dans ce genre d'expression, le grec emploie le G pl derrière μέγεθος, alors que le français met le complément du nom au singulier, en signalant seulement le pluriel par le déterminant « leur taille... »*

Ῥόδιοι, ων (οἱ) : les Rhodiens

κολοσσός, οῦ (ὁ) : le colosse

*Le Colosse de Rhodes faisait environ 33 m de haut*

ἡμίσεια, ας (ή) : la moitié (*s e du corps, donc la taille, la ceinture*)

ἐς = εἰς + A : dans (*mvτ*), vers

ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut

τὸ ἄνω : le haut

ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau  
 φορτίς, ἶδος *adj* : de transport, marchand, cargo  
 μέντοι : d'autre part, quant à  
 ἀνα-γράφω (aor ἀνέγραψα) : inscrire, écrire, reporter par écrit  
 μή + subj. : de peur que  
*attention à l'accentuation* : τῶ = τινι !  
 ἄ-πιστος,ος,ον : incroyable, invraisemblable  
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι : sembler, paraître  
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tellement grand, si grand  
 ζῳδιακός,οῦ (ό) : le zodiaque  
 φίλος, ου (ό) : l'ami  
 ἐπί + A : vers, jusqu'à  
 ἀγγελία, ας (ή) : le message (+ *inf* : de ...)  
 αὐθις : de nouveau  
 δια-τάττομαι (aor διεταξάμην) : se ranger en ligne de bataille, se mettre en ordre de bataille  
 ταραττομαι (pft τετάραγμαi) : être dans le désordre (τεταραγμένοις : *valeur forte du parfait*)  
 ἐπι-πίπτω + D : tomber sur  
 Σεληνίτης, ου (ό) : le Lunaire, le Sélénite  
 ἄ-τάκτως : sans respecter les postes de combat, sans discipline  
 περί + A : en vue de  
 λάφυρον,ου (τό) : le pillage  
 δια-σκεδάννυμι (part pft passif διεσκεδασμένος,η,ον) : disperser  
 τρέπω : mettre en fuite, provoquer la déroute de  
 κατα-διώκω : poursuivre  
 πόλις, εως (ή) : la cité, la ville  
 πλείστοι,αι,α (οι,αι,τά) : la plupart  
 ἀνα-σπάω,ῶ : renverser  
 κατα-τρέχω (-δραμοῦμαι, -έδραμον) : fondre en courant sur, ravager, ratisser (*sens militaire*)  
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que* πᾶς) ; tout sans exception, absolument tout, tout  
 ὑφαίνω (*pft passif* ὕφασμαι) : tisser  
 ἐταῖρος, ου (ό) : le compagnon  
 ζωγρέω,ῶ : capturer vivant  
 ἄλλος,η,ο(v) : autre , un autre  
 μέν οὖν : alors donc  
 ἀπ-άγω : emmener  
 ἥλιος,ου (ό) : le soleil  
 αὐθ-ημερόν *adv.* : ce jour même  
 τῷ χεῖρε : *A de relation, duel*  
 ὀπίσω : derrière, par derrière  
 δέω : lier, attacher  
 ἀπό-κομμα, ατος (τό) : le fragment, la lambeau  
 19  
 πολιορκέω,ῶ : assiéger  
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : choisir, décider de  
 μεταξύ (τό) + G : ce qui est au milieu de, la partie médiane de  
 ἀπο-τειγίζω : couper par une muraille  
 μηκέτι : ne ... plus (*négation subjective*)

αὐγή, ἥς (ἡ) : le rayon  
 δι-ήκω : traverser (πρός +A : parvenir à)  
 τεῖχος , ους (τό) : la muraille  
 διπλοῦς, οὔς, οὖν : double  
 νεφελωτός, ἡ, όν : formé de nuages, fait de nuages  
 σαφής, ἥς, ές : clair, manifeste, net  
 ἔκλειψις, εως (ἡ) : l'éclipse  
 νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit  
 διηνεκής, ἥς, ές : continu, permanent  
 πᾶσα < s e σελήνη >  
 κατ-έχομαι + D : se couvrir de, être pris par  
 πέζω : accabler  
 πέμπω : *pris absolt* : envoyer un messenger *ou* une ambassade  
 ἱκέτευω : supplier, implorer  
 καθ-αιρέω, ῶ : détruire  
 οἰκοδόμημα, ατος (τό) : la construction, l'édifice  
 περι-οράω, ῶ : regarder avec indifférence  
 σκότος, ου (ό) : l'obscurité, les ténèbres ; l'aveuglement, le fait de ne rien voir  
 βιοτεύω : vivre, subsister  
 ὑπ-ισχνέομαι, οὔμαι (ὑποσχίσομαι, ὑπεσχόμην, ὑπέσχημαι) : promettre  
 φόρος, ου (ό) : le tribut, la redevance  
 τελέω, ῶ : s'acquitter de, payer  
 πολεμέω, ῶ : faire la guerre  
 ὄμηρος, ου (ό) : l'otage  
 ἐπί + D : en ce qui concerne (*ici*) ; à condition de ; ἐπὶ τούτοις : à ces conditions (*à la fin du texte ; elles seront détaillées dans le §20*)  
 δίδωμι (inf aor δοῦναι) : donner  
 ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir  
 δίς : deux fois  
 ἐκ-κλησία, ας (ἡ) : l'assemblée  
 προτεραῖος, α, ον : de la veille, du jour précédent, du premier jour  
 τῇ προτεραίᾳ < s e ἐκκλησίᾳ >  
 οὐδ-είς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)  
 παρα-λύω : relâcher  
 ὀργή, ἥς (ἡ) : la colère  
 ὑστεραῖος, α, ον : du lendemain, du jour suivant  
 μετα-γινώσκω : changer d'avis  
 εἰρήνη, ης (ἡ) : la paix

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀγγελία, ας (ἡ) : le message (+ *inf* : de ...)  
 ἀγγέλλω : annoncer  
 ἀερο-μαχία, ας (ἡ) : le combat aérien  
 αἷμα, αἷματος (τό) : le sang  
 αἶρομαι (aor ἤρθην) : être levé, s'élever  
 αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἤσθόμην, ἤσθημαι +A de personne, accompagné d'un participe :  
 s'apercevoir que qqn + infinitif  
 ἀλίσκομαι : être pris, être fait prisonnier  
 ἄλλος, η, ο(ν) : autre , un autre

ἀνα-γράφω (aor ἀνέγραψα) : inscrire, écrire, reporter par écrit  
 ἀν-αιρέω, ὤ : anéantir, tuer  
 ἀνα-σπάω, ὤ : renverser  
 ἀνα-στρέφω ( ἀνέστρεψα ) : s'en retourner de, revenir  
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature  
 ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut, là-haut ; τὸ ἄνω : le haut  
 ἀπ-άγω : emmener  
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que πᾶς*) ; tout sans exception, absolument tout, tout  
 ἄ-πιστος, ος, ον : incroyable, invraisemblable  
 ἀπό-κομμα, ατος (τό) : le fragment, la lambeau  
 ἀπο-τειχίζω : couper par une muraille  
 ἄρα : donc (*souligne le propos*)  
 ἀράχνιον, ου (τό) : la toile d'araignée  
 ἄρτι : exactement ; à l'instant, juste, seulement  
 ἀ-τάκτως : sans respecter les postes de combat, sans discipline  
 αὐγή, ἥς (ἡ) : le rayon  
 αὐθ-ημερόν adv. : ce jour même  
 αὖθις : de nouveau  
 αὐτίκα : aussitôt, immédiatement  
 ἄχρι jusqu'à, jusque  
 βάπτω : teindre  
 βιοτεύω : vivre, subsister  
 γή, γῆς (ἡ) : la terre, le terrain  
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : choisir, décider de  
 δεῖ : il faut ; à l'imparfait, *prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu  
 δέχομαι (aor ἐδεξάμην) : recevoir de pied ferme ; εἰς χεῖρας δέχομαι : recevoir de pied ferme pour engager la mêlée  
 δέω : lier, attacher  
 δια-σκεδάννυμι (part pft passif διεσκεδασμένος, η, ον) : disperser  
 δια-τάττομαι (aor διεταξάμην) : se ranger en ligne de bataille, se mettre en ordre de bataille  
 δίδωμι (*inf aor* δοῦναι) : donner  
 δι-ήκω : traverser (πρός +A : parvenir à)  
 διηκετής, ἡς, ἐς : continu, permanent  
 διπλοῦς, οῦς, οὖν : double  
 δίς : deux fois  
 διώκω : poursuivre  
 δίωξις, εως (ἡ) : la poursuite  
 δοκέω, ὤ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι : sembler, paraître  
 δύο , δυοῖν : deux  
 δύομαι : plonger, s'enfoncer, se coucher  
 ἐγ-κλίνω : fléchir, plier  
 ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir  
 εικάζω μὴ ἄρα : se demander si ne ... pas  
 εἰρήνη, ης (ἡ) : la paix  
 εἰς +A : dans (*avec mvτ*), vers  
 ἐκάτερος, α, ον : chacun des deux  
 ἐκ-κλησία, ας (ἡ) : l'assemblée  
 ἔκλειψις, εως (ἡ) : l'éclipse  
 ἐνταῦθα : alors

ἐξ + G = ἐκ + G : à partir de  
 ἐπεὶ : quand  
 ἐπ-εξ-έρχομαι (aor ἐπεξῆλθον) : se mettre à marcher sur, lancer l'assaut  
 ἐπί + A : vers, jusqu'à  
 ἐπί + D : près de, du côté de ; par suite de, à cause de, à l'occasion de, en ce qui concerne ; à condition de ; ἐπὶ τούτοις : à ces conditions  
 ἐπι-βοηθέω, ὦ : venir au secours, venir à la rescousse  
 ἐπι-πίπτω + D : tomber sur  
 ἔπομαι (impf εἰπόμην) : poursuivre (+D)  
 ἐρυθρός, ἄ, ὄν : rouge  
 ἔρχομαι + D : se joindre à, rejoindre  
 ἐς = εἰς + A : dans (*mv*), vers  
 ἐταῖρος, ου (ὁ) : le compagnon  
 ζάω, ὦ (*inf* ζῆν) : vivre  
 Ζεύς, Δία, Διός, Δί (ὁ) : Zeus  
 ζωγρέω, ὦ : capturer vivant  
 ζωδιακός, οὔ (ὁ) : le zodiaque  
 ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil  
 Ἡλῳτης, ου (ὁ) : le Solaire, l'Héliôte  
 ἡμέτερος, α, ον : notre  
 ἡμίσεια, ας (ἡ) : la moitié (*s e du corps, donc la taille, la ceinture*)  
 θάνατος, ου (ὁ) : la mort  
 θέαμα, ατος (τό) : spectacle  
 ἱκέτευω : supplier, implorer  
 ἵππος, ου (ὁ) : le cheval  
 ἵστημι : placer, élever  
 καθ-αιρέω, ὦ : détruire  
 καὶ δὴ : et justement, et alors  
 κατα-διώκω : poursuivre  
 κατα-στάζω : tomber goutte à goutte, suppurer, couler  
 κατα-τρέχω (-δραμοῦμαι, -έδραμον) : fondre en courant sur, ravager, ratisser (*sens militaire*)  
 κατ-έχομαι + D : se couvrir de, être pris par  
 κολοσσός, οὔ (ὁ) : le colosse  
 κρατέω, ὦ + G : l'emporter sur, vaincre  
 κτείνω : tuer, massacrer  
 λαμπρός, ἄ, ὄν : clair, évident  
 λάφυρον, ου (τό) : le pillage  
 μὲν οὖν : alors donc  
 μέντοι : d'autre part, quant à  
 μετα-γινώσκω : changer d'avis  
 μεταξύ (τό) + G : ce qui est au milieu de, la partie médiane de  
 μή + subj. : de peur que  
 μηκέτι : ne ... plus (*négation subjective*)  
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηῖ (ἡ) : le bateau, le navire, le vaisseau  
 νεφελωτός, ἡ, ὄν : formé de nuages, fait de nuages  
 νέφος, ους (τό) : le nuage  
 νικάω, ὦ : vaincre  
 νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit  
 ὁ, ἡ, τό : le, la (*article*) ; ὁ μὲν (ὁ μὲν) ... ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...

ὀγκάομαι, ὤμαι : braire  
 οἷα : comme  
 οἰκοδόμημα, ατος (τό) : la construction, l'édifice  
 Ὅμηρος, ου (ὁ) : Homère  
 ὄμηρος, ου (ὁ) : l'otage  
 ὄνος, ου (ὁ) : l'âne  
 ὀπίσω : derrière, par derrière  
 ὀργή, ἥς (ή) : la colère  
 ὅσος, η, ον : aussi grand que...  
 οὐδ-εἷς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)  
 πάλαι : autrefois, jadis  
 παρά-δοξος, ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable  
 παρα-λύω : relâcher  
 πεζο-μαχία, ας (ή) : le combat d'infanterie  
 πέμπω : *pris absol* : envoyer un messenger *ou* une ambassade  
 περί + A : en vue de  
 περι-οράω, ὤ : regarder avec indifférence  
 πιέζω : accabler  
 πλεῖστοι, αι, α (οί, αι, τά) : la plupart  
 πολεμέω, ὤ : faire la guerre  
 πολιορκέω, ὤ : assiéger  
 πόλις, εως (ή) : la cité, la ville  
 πρό + G : avant  
 πρὸς +A : vers, en direction de  
 πρόσ-εμι : s'approcher, s'avancer  
 προσ-ελαύνω : s'approcher  
 προτεραῖος, α, ον : de la veille, du jour précédent, du premier jour  
 πτερωτός, ὅς, ὄν : qui a des ailes, ailé  
 ῥέω : *intr.* couler  
 Ῥόδιοι, ων (οἱ) : les Rhodiens  
 σαλπιστής, οῦ (ὁ) : le trompette, le clairon (*soldat chargé de sonner la trompette...*)  
 Σαρπηδών, ὄνος (ὁ) : Sarpédon (*fils de Zeus et de Laodamie, allié des Troyens, il fut tué par Patrocle ; Iliade chant XVI, 459*)  
 σαφής, ἥς, ἑς : clair, manifeste, net  
 Σεληνίτης, ου (ὁ) : le Lunaire, le Sélénite  
 σημεῖον, ου (τό) : le drapeau, l'enseigne  
 σκότος, ου (ὁ) : l'obscurité, les ténèbres ; l'aveuglement, le fait de ne rien voir  
 σύγ-κειμαι : être composé  
 συμ-μῖγνυμι : en venir aux mains, engager la mêlée avec (+ D)  
 σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι : eux (*pr réfl 3<sup>ème</sup> personne*)  
 ταραττομαι (pft τετάραγμα) : être dans le désordre  
 τεῖχος, ους (τό) : la muraille  
 τελέω, ὤ : s'acquitter de, payer  
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tellement grand, si grand  
 τρέπω : mettre en fuite, provoquer la déroute de  
 τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis ; *le G indique la cause du trophée*)  
 τροπή, ἥς (ή) : la mise en déroute  
 ὑπ-ισχνέομαι, οὔμαι (ὑποσχίσομαι, ὑπεσχόμην, ὑπέσχημαι) : promettre  
 ὑπό + G : par



ὑπο-λαμβάνω (-λήψομαι, -έλαβον, -εἶληφα): être d'avis, penser, croire  
 ὑστεραῖος, α,ον : du lendemain, du jour suivant  
 ὑφαίνω (*pft passif* ὑφασμαι) : tisser  
 ὕω (aor ὕσα) : faire pleuvoir  
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître, paraître, sembler ; se révéler, se faire reconnaître  
 φεύγω ( aor ἔφυγον) : fuir  
 φίλος, ου (ὁ) : l'ami  
 φόρος, ου (ὁ) : le tribut, la redevance  
 φορτίς, ἶδος *adj* : de transport, marchand, cargo  
 χεῖρ, χειρός (ἡ) (*duel* τὸ χεῖρε) : la main ; la mêlée, le corps à corps  
 ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*) ; + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἄλλος, η, ο(ν) : autre , un autre  
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature  
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que* πᾶς) ; tout sans exception, absolument tout, tout  
 ἄρα : donc (*souligne le propos*)  
 γῆ, γῆς (ἡ) : la terre, le terrain  
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγων, ἔγνωκα : choisir, décider de  
 δεῖ : il faut ; à l'imparfait, *prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu  
 δέχομαι (aor ἐδεξάμην) : recevoir de pied ferme ; εἰς χεῖρας δέχομαι : recevoir de pied ferme pour engager la mêlée  
 δίδωμι (*inf aor* δοῦναι) : donner  
 δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι : sembler, paraître  
 ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir  
 εἰρήνη, ης (ἡ) : la paix  
 εἰς +A : dans (*avec mvt*), vers  
 ἐξ +G = ἐκ + G : à partir de  
 ἐπεὶ : quand  
 ἐπὶ +A : vers, jusqu'à  
 ἐπὶ + D : près de, du côté de ; par suite de, à cause de, à l'occasion de, en ce qui concerne ; à condition de ; ἐπὶ τούτοις : à ces conditions  
 ἔρχομαι + D : se joindre à, rejoindre  
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvt*), vers  
 ζάω, ᾧ (*inf* ζῆν) : vivre  
 Ζεύς, Δία, Διός, Δί (ὁ) : Zeus  
 ἡμέτερος, α,ον : notre  
 θάνατος, ου (ὁ) : la mort  
 ἵστημι : placer, élever  
 καὶ δὲ : et justement, et alors  
 κρατέω, ᾧ + G : l'emporter sur, vaincre  
 κτείνω : tuer, massacrer  
 μὲν οὖν : alors donc  
 μέντοι : d'autre part, quant à  
 μή + subj. : de peur que  
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ἡ) : le bateau, le navire, le vaisseau

νικάω, ὦ : vaincre

ὁ, ἡ, τό : le, la (*article*) ; ὁ μὲν (ὁ μὲν) ... ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...

οἷα : comme

ὅσος, η, ον : aussi grand que...

οὐδ-εἷς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)

πέμπω : *pris absol* : envoyer un messenger ou une ambassade

περί + A : en vue de

πλεῖστοι, αι, α (οἱ, αἱ, τά) : la plupart

πολεμέω, ὦ : faire la guerre

πόλις, εως (ἡ) : la cité, la ville

πρό + G : avant

πρός + A : vers, en direction de

σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι : eux (*pr réfl 3<sup>ème</sup> personne*)

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tellement grand, si grand

ὑπό + G : par

ὑπο-λαμβάνω (-λήψομαι, -έλαβον, -εἵληφα) : être d'avis, penser, croire

φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître, paraître, sembler ; se révéler, se faire reconnaître

φεύγω ( aor ἔφυγον) : fuir

φίλος, ου (ὁ) : l'ami

χεῖρ, χειρός (ἡ) (*duel τὸ χεῖρε*) : la main ; la mêlée, le corps à corps

ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*) ; + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

## fréquence 2 :

αἷμα, αἵματος (τό) : le sang

αἵρομαι (aor ἤρθην) : être levé, s'élever

αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἡσθόμην, ἡσθημαι + A de personne, accompagné d'un participe :

s'apercevoir que qqn + *infinitif*

άλίσκομαι : être pris, être fait prisonnier

ἀν-αιρέω, ὦ : anéantir, tuer

αὐθις : de nouveau

δέω : lier, attacher

διώκω : poursuivre

δύο, δυοῖν : deux

ἐκάτερος, α, ον : chacun des deux

ἐκ-κλησία, ας (ἡ) : l'assemblée

ἐνταῦθα : alors

ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil

ἱκέτευω : supplier, implorer

ἵππος, ου (ὁ) : le cheval

κατ-έχομαι + D : se couvrir de, être pris par

μηκέτι : ne ... plus (*négation subjective*)

νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit

ὀργή, ῆς (ἡ) : la colère

πάλαι : autrefois, jadis

περι-οράω, ὦ : regarder avec indifférence

σημεῖον, ου (τό) : le drapeau, l'enseigne

τεῖχος, ους (τό) : la muraille

ὑπ-ισχνέομαι, οὔμαι (ὑποσχίσομαι, ὑπεσχόμην, ὑπέσχημαι) : promettre

**fréquence 3 :**

ἀγγέλλω : annoncer

ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut, là-haut ; τὸ ἄνω : le haut

ἀπ-άγω : emmener

ἄ-πιστος, ος, ον : incroyable, invraisemblable

αὐτίκα : aussitôt, immédiatement

δῖς : deux fois

λαμπρός, ἄ, ὄν : clair, évident

πρόσ-εμι : s'approcher, s'avancer

σαφής, ἡς, ἑς : clair, manifeste, net

τρέπω : mettre en fuite, provoquer la déroute de

**fréquence 4 :**

ἀνα-γράφω (aor ἀνέγραψα) : inscrire, écrire, reporter par écrit

ἄρτι : exactement ; à l'instant, juste, seulement

διπλοῦς, οὔς, οὖν : double

εἰκάζω μὴ ἄρα : se demander si ne ... pas

ἐταῖρος, ου (ὅ) : le compagnon

καθ-αιρέω, ῶ : détruire

μεταξύ (τό) + G : ce qui est au milieu de, la partie médiane de

πολιορκέω, ῶ : assiéger

σκότος, ου (ὅ) : l'obscurité, les ténèbres ; l'aveuglement, le fait de ne rien voir

τελέω, ῶ : s'acquitter de, payer

τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis ; le G indique la cause du trophée)

**ne pas apprendre :**ἀγγελία, ας (ἡ) : le message (+ *inf* : de ...)

ἀερο-μαχία, ας (ἡ) : le combat aérien

ἀνα-σπάω, ῶ : renverser

ἀνα-στρέφω ( ἀνέστρεψα) : s'en retourner de, revenir

ἀπό-κομμα, ατος (τό) : le fragment, la lambeau

ἀπο-τειγίζω : couper par une muraille

ἀράχνιον, ου (τό) : la toile d'araignée

ἀ-τάκτως : sans respecter les postes de combat, sans discipline

αὐγή, ἡς (ἡ) : le rayon

αὐθ-ημερόν adv. : ce jour même

ἄχρι jusqu'à, jusque

βάπτω : teindre

βιοτεύω : vivre, subsister

δια-σκεδάννυμι (part pft passif διεσκεδασμένος, η, ον) : disperser

δια-τάττομαι (aor διεταξάμην) : se ranger en ligne de bataille, se mettre en ordre de bataille

δι-ήκω : traverser (πρός +A : parvenir à)

διηκεκής, ἡς, ἑς : continu, permanent

δίωξις, εως (ἡ) : la poursuite

δυόμαι : plonger, s'enfoncer, se coucher

ἐγ-κλίνω : fléchir, plier

ἐκλειψις, εως (ἡ) : l'éclipse

ἐπ-εξ-έρχομαι (aor ἐπεξῆλθον) : se mettre à marcher sur, lancer l'assaut  
 ἐπι-βοηθέω, ὤ : venir au secours, venir à la rescousse  
 ἐπι-πίπτω + D : tomber sur  
 ἔπομαι (impf εἰπόμην) : poursuivre (+D)  
 ἐρυθρός, ἄ, ὄν : rouge  
 ζωγρέω, ὤ : capturer vivant  
 ζῳδιακός, οὔ (ὅ) : le zodiaque  
 Ἥλιώτης, ου (ὅ) : le Solaire, l'Héliôte  
 ἡμίσεια, ας (ῆ) : la moitié (*s e du corps, donc la taille, la ceinture*)  
 θέαμα, ατος (τό) : spectacle  
 κατα-διώκω : poursuivre  
 κατα-στάζω : tomber goutte à goutte, suppurer, couler  
 κατα-τρέχω (-δραμοῦμαι, -έδραμον) : fondre en courant sur, ravager, ratisser (*sens militaire*)  
 κολοσσός, οὔ (ὅ) : le colosse  
 λάφυρον, ου (τό) : le pillage  
 μετα-γινώσκω : changer d'avis  
 νεφελωτός, ῆ, ὄν : formé de nuages, fait de nuages  
 νέφος, ους (τό) : le nuage  
 ὀγκάομαι, ὦμαι : braire  
 οἰκοδόμημα, ατος (τό) : la construction, l'édifice  
 Ὅμηρος, ου (ὅ) : Homère  
 ὄμηρος, ου (ὅ) : l'otage  
 ὄνος, ου (ὅ) : l'âne  
 ὀπίσω : derrière, par derrière  
 παρά-δοξος, ος, ὄν : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable  
 παρα-λύω : relâcher  
 πεζο-μαχία, ας (ῆ) : le combat d'infanterie  
 πιέζω : accabler  
 προσ-ελαύνω : s'approcher  
 προτεράϊος, α, ὄν : de la veille, du jour précédent, du premier jour  
 πτερωτός, ὄς, ὄν : qui a des ailes, ailé  
 ῥέω : *intr.* couler  
 Ῥόδιοι, ὢν (οἱ) : les Rhodiens  
 σαλπιστής, οὔ (ὅ) : le trompette, le clairon (*soldat chargé de sonner la trompette...*)  
 Σαρπηδών, ὄνος (ὅ) : Sarpédon (*filz de Zeus et de Laodamie, allié des Troyens, il fut tué par Patrocle ; Iliade chant XVI, 459*)  
 Σεληνίτης, ου (ὅ) : le Lunaire, le Sélénite  
 σύγ-κειμαι : être composé  
 συμ-μίννυμι : en venir aux mains, engager la mêlée avec (+ D)  
 ταραττομαι (pft τετάραγμα) : être dans le désordre  
 τροπή, ῆς (ῆ) : la mise en déroute  
 ὑστεράϊος, α, ὄν : du lendemain, du jour suivant  
 ὑφαίνω (pft passif ὕφασμαι) : tisser  
 ὕω (aor ὕσα) : faire pleuvoir  
 φόρος, ου (ὅ) : le tribut, la redevance  
 φορτίς, ἶδος *adj* : de transport, marchand, cargo

### Traduction au plus près du texte

17 ... Συμμιζαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἑκατέρων οἱ ὄνοι -  
τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται - ἐμάχοντο.

Et après avoir engagé la mêlée quand les drapeaux eurent été levés et que les ânes de chacun des deux <camps> eurent braït – car ils se servent d’eux en guise de clairons – on se mit à combattre.

Καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ’ εἰς χεῖρας δεξάμενον  
τοὺς Ἱππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες·

Et d’une part l’aile gauche des Solaires prit la fuite immédiatement sans même recevoir de pied ferme les Cheveau-vautours pour engager la mêlée, et nous nous mîmes à les poursuivre en les massacrant ;

τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ  
Ἀεροκῶνες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς πεζοὺς.

d’autre part leur aile droite l’emportait sur l’aile gauche de notre <camp>, et les Moustiques-de-l’espace lancèrent l’assaut en menant la poursuite jusqu’à <notre> infanterie.

Ἐνταῦθα δὲ κἀκείνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ  
ἦσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους.

Mais alors, comme ceux-là aussi vinrent à la rescousse, ils prirent la fuite après avoir fléchi, et surtout (= d’autant plus) quand ils s’aperçurent que ceux qui étaient du côté de leur aile gauche avaient été vaincus.

Τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾷ γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἠλίσκοντο, πολλοὶ δὲ  
καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι  
καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ’ ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ  
εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιοῦτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω  
γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνοιο  
θανάτῳ.

Alors, la déroute étant évidente, beaucoup d’une part furent fait prisonniers vivants, beaucoup d’autre part furent tués, et le sang coulait en abondance d’une part sur les nuages, de telle sorte qu’ils étaient teints et paraissaient rouges, comme ils paraissent, chez nous, lorsque le soleil se couche, et d’autre part dégouttait aussi sur le sol, au point que je me demandais si, parce que quelque chose de tel s’était produit également jadis là-haut, Homère n’avait pas cru que Zeus faisait pleuvoir du sang à l’occasion de la mort de Sarpédon.

18 Ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν  
ἀραχνίων τῆς πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν.

Alors, en revenant de la poursuite, nous avons élevé deux trophées, l’un, sur les toiles d’araignées, pour le combat d’infanterie, l’autre, pour le combat aérien, sur les nuages.

Ἄρτι δὲ τούτων γινόμενων ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι  
προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι.

Juste comme ces choses se produisaient, les guetteurs annoncent que les Centaures-Nuées s’approchaient (*littéralement* : sont annoncés par les guetteurs les Centaures-Nuées s’approchant), <Centaures-Nuées> qui auraient dû rejoindre Phaéton avant la bataille.

Καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων πτερωτῶν καὶ  
ἀνθρώπων συγκείμενοι·

Et justement ils se mirent à apparaître, s'avancant, spectacle tout à fait extraordinaire, composés de chevaux ailés et d'hommes :

μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς μεγάλης φορτίδος.

leur taille d'homme, depuis la ceinture jusqu'en haut <était> aussi grande que <celle> du Colosse de Rhodes, et <leur taille> de cheval aussi grande que <celle> d'un grand vaisseau de transport.

Τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ ἄπιστον δόξῃ - τοσοῦτον ἦν. Quant à leur nombre, je ne le reporte pas par écrit, de peur qu'il semble à quiconque invraisemblable – il était tellement grand !

Ἦγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζῳδιακοῦ τοξότης.

Et l'Archer (le Sagittaire) du Zodiaque les commandait.

Ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις.

Et lorsqu'ils se rendirent compte que leurs amis avaient été vaincus, d'une part ils envoyèrent à Phaéton le message d'attaquer de nouveau, et eux-mêmes, en ordre de bataille, tombent sur les Lunaires qui étaient dans un désordre complet, sans discipline, complètement dispersés en vue de la poursuite et du butin ;

καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν.

ils les mettent tous en fuite d'une part, et d'autre part poursuivent le roi lui-même jusqu'à sa cité et massacrent la plupart de ses oiseaux ;

ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδῖον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἐταίρων ἐζώγησαν.

ils renversèrent aussi nos trophées et ratissèrent la totalité de la plaine tissée par les araignées, et me capturèrent vivant, moi et deux de mes compagnons.

Ἦδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἵστατο.

Déjà Phaéton était là, et de nouveau d'autres trophées furent élevés par eux.

Ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὀπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.

Alors donc, nous, nous fûmes emmenés vers le soleil ce jour-même, les deux mains liées (*littéralement* : liés quant aux deux mains) par derrière par un lambeau de toile d'araignée.

19 Οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν.

Mais eux, ils ne choisirent pas d'assiéger la ville, mais, s'en retournant, ils se mirent à couper par une muraille la partie médiane de l'espace, de sorte que les rayons venant du soleil ne pussent plus parvenir à la lune.

Τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφὴς ἐκλειψις τῆς σελήνης ἐγγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχeto.

La muraille était double, formée de nuages ; si bien qu'une claire éclipse de lune se produisit complètement et que toute la lune était prise par une nuit permanente.

Πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι ἤθελεν.

Accablé par ces choses-là, Endymion, ayant envoyé une ambassade, implora de détruire l'édifice et qu'ils ne les regardent pas avec indifférence subsister dans l'obscurité, et promit de payer des tributs, d'être à l'avenir un allié et de ne plus lui faire la guerre, et il consentit à livrer des otages en ce qui concerne cela.

Οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὀργῆς, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·

Ceux de l'entourage de Phaéton, une assemblée ayant eu lieu deux fois, par la première ne relâchèrent rien de leur colère, mais par celle du jour suivant changèrent d'avis, et la paix fut conclue à ces conditions :

**Comparaison de traductions :**

18 ... Ἄρτι δὲ τούτων γινομένων ἡγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ  
Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι.

**Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998** : Nous venions de le faire quand les guetteurs annoncèrent l'approche des Néphélocentaures, qui auraient dû rejoindre Phaéton avant la bataille.

**Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003** : Nous étions justement occupés à cette tâche, quand nos guetteurs annonçaient l'approche des Centaures de la nuée, qui auraient dû rejoindre Phaéton avant la bataille.

19 Πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα  
καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ φόρους τελέσειν  
καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι  
ἤθελεν.

**Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998** : Accablé par ces événements, Endymion envoya une députation pour demander instamment de démolir cette construction et de ne pas les forcer à vivre dans les ténèbres. Il promettait de payer tribut, de faire alliance avec eux, de cesser la guerre et il acceptait de leur donner des otages en garantie.

**Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003** : Très affecté de cela, Endymion envoya une ambassade pour les supplier d'abattre cette construction, de ne pas les laisser vivre dans l'obscurité ; il promettait par ailleurs de payer des tributs, d'être son allié, de ne plus lui faire la guerre, et consentait à lui livrer des otages en garantie.